

Exploring Japanese Culture through English

英語でニッポン再発見

四技能とビジュアルから
異文化を理解する基礎総合英語

Masanobu Horiguchi

Lance Kita

堀口 誠信

ランス キタ



開文社出版
www.kaibunsha.co.jp

Exploring Japanese Culture through English

Copyright © 2022
by
Masanobu Horiguchi
Lance Kita

All Rights Reserved.

No part of this book may be reproduced in any form without written permission from the
authors and KAIBUNSHA Publishing Co., Ltd.

【音声ダウンロード(無料)について】

<http://www.kaibunsha.co.jp/download/XXXXX>

- ★ URL は検索ボックスではなく、アドレスバー（URL 表示枠）にご入力してください。
- ★ ダウンロード完了まで、かなり時間が掛かることもございます。
- ★ PC からのダウンロードをお勧めします。
- ★ スマートフォンなどからの場合、<http://www.kaibunsha.co.jp/download/21168/> のアドレス末尾に、「sp/」を加えてアクセスしてください。尚、スマートフォンの機種 / OS のバージョンによっては正常にダウンロード・再生ができない場合もございます。

は し き

英語圏の人々に割り箸を説明しようとする時、chopsticksと言うだけでは「安くて、使い捨てで、パリッと2つに割って使う」というあの独特で微妙なニュアンスが出せないし、どんな英語なら簡潔に表現できるだろう、と考えた経験はありませんか？

同じように、ご祝儀袋を英語で言いたいけれど、単にenvelopeと言ったのでは、あの独特な「赤と白のひもで飾られた、お祝いの袋」というニュアンスが出せません。本書はこのような日本人にとって当たり前すぎて、普段考えたこともないけれど、いざ、英語で考えると工夫の必要な題材をテーマに、英語学習を展開します。

また、七夕は日本人なら誰でも「たなばた」と読めますが、これは明らかに当て字で、それぞれの漢字は、「しち」とか「ゆう」とかの読み方しかありませんが、なぜ「たなばた」と読めるのか、説明できますか？ 同じように、カタカナは主に西洋からの外来語の表記に使われますが、なぜ、ひらがなや漢字ではないのでしょうか？

これらは、「七夕(棚機)」や「片仮名」をバラバラに分解して、それぞれの部首がどんな象形文字から成り立っているかを詳しく見てみると、納得のゆく説明が得られます。日常的な日本の文化を英語で説明する際、漢字の説明もできると話題が広がるでしょう。

上記の事柄は、TOEICなどで問われることはないでしょう。このテストは世界共通の英語を媒介としたビジネスを主眼としていますから、日本特有の微妙なニュアンスなどを取り扱うことはまずありません。しかし、日本人として英語圏の人々と接する時、「割り箸」や「カタカナ」について問われることもあるでしょう。ビジネスの話を離れて、文化の微妙な違いを説明できることは、語学学習の重要な一部分であると考えます。

よく考えてみれば、七夕やご祝儀袋も、年に一度しかない行事であり、冠婚葬祭の時にしか使わないものであり、定期テストや入試で出題されることもほとんどないものです。したがって、日本のことなのに、日本人として意外と分かっていない事柄なのです。本書はこのような題材を15章にまとめ、構成を次の通りにしております：

- ・ Quiz (導入。英語の知識に関係ない出題もあります。気楽に挑戦)

[Part 1: Read about Japanese Culture] 英文読解

- ・ *Words and Phrases* (主要な英単語・熟語の理解)
- ・ *Reading* (約330語前後の英文) / *Notes* (主要な英単語・熟語以外の注)
- ・ *Questions* (日本語で考える)
- ・ *True or False* (正誤問題)
- ・ *Making Sentences* (並べ替え英作文)
- ・ *Focus on Grammar* (文法解説)
- ・ *Grammar Check* (文法問題)

[Part 2: Closer Look at Chinese Characters] 漢字を詳しく分析

- ・ *Listening* (約160語前後の英文聴き取り・空欄補充) / *Notes* (英単語・熟語の注)
- ・ *Questions* (内容把握と英作文)

英文については、ネイティブチェックの段階で、日本語の英文表記に関わる文法のチェック(イタリックや大文字・小文字、冠詞の有無など)と自然な表現への書き換えを全てにわたって行いました。日本の英語辞書や英語参考書に載っていても「不自然な英語」と判断したようなものはカットしてあります。また、イラストは全て著者が描きました。

最後に、内容と構成について、開文社出版の丸小雅臣氏は大きなアイデアとヒントを与えてくれました。コロナ禍の極めて限られた時間の中で、効率的に、あきらめず、辛抱強く、励ましの言葉を送り続けてくれました。御礼申し上げます。

2022年
著者一同

Contents

はしがき	00
------	----

Chapter 1:		<i>Gacha Toy Capsules and Tatami Mat Flooring</i>	00
------------	---	---	----

ガチャと畳の奇妙な関係

Chapter 2:		<i>Wax Food Samples and Chopsticks</i>	00
------------	---	--	----

日本の食品サンプルとお箸が海外で人気

Chapter 3:		<i>Yukata (Casual Light Kimono) and Japanese Baths</i>	00
------------	---	--	----

浴衣と着物の決定的な違いは何？

Chapter 4:		<i>Goshuugi-Bukuro Envelopes for Celebrations</i>	00
------------	--	---	----

ご祝儀袋についているあのマークを英語で説明できますか？

Chapter 5:		<i>Family Emblems and Kimono</i>	00
------------	---	----------------------------------	----

家紋と着物がかかえる裏事情

Chapter 6:		<i>Mosquitoes and Beetles</i>	00
------------	---	-------------------------------	----

国が違えばムシの事情も変わります

Chapter 7:		<i>Cats and Dogs</i>	00
------------	---	----------------------	----

日本と西洋、それぞれの犬猫事情

Chapter 8:		Broiled Eel, Red Eel, and Green Eel	00
		土用の丑の日に赤や緑のウナギはいかが？	
Chapter 9:		The Tanabata Star Festival and Japanese Bamboo	00
		笹の葉さらさら・・・は日本だけ	
Chapter 10:		Tsukimi Full-Moon Viewing Parties	00
		月見に欠かせないスキは英語で何と言う？	
Chapter 11:		Shichi-Go-San Celebrations for Children Ages Seven, Five, and Three	00
		七五三と称して3回も祝ってもらえる日本の子供たち	
Chapter 12:		Coming-of-Age Ceremonies	00
		日本の成人式はどこが独特なのか説明できますか？	
Chapter 13:		Christmas, Valentine's Day, and Halloween	00
		クリスマス・バレンタインデー・ハロウィンの仕掛け人	
Chapter 14:		Religious Mysteries in Japan	00
		日本の宗教と儒教と「道」	
Chapter 15:		Is Japanese a Minor Language?	00
		日本語話者の人口は意外にも世界で第○位	

Chapter 1

Gacha Toy Capsules and Tatami Mat Flooring

ガチャと畳の奇妙な関係



ゲームセンターやおもちゃ売り場、スーパーなどいろいろなところで見かける「ガチャ」（「ガチャガチャ」、「ガチャポン」などいろいろな呼び名で呼ばれます）。最近では成田空港や関西空港など、国際空港で外国人観光客に人気ですが、人気の秘密は、単に日本製の小型おもちゃが精密だからというだけではありません。もう一つの理由は何でしょう？

Part 1: Read about Japanese Culture



Words and Phrases



以下は本文に登場する英語表現です。日本語訳を下の語群から選び、その記号を入れましょう。

- | | | |
|--------------------|----------------------------|--------------------------------------|
| 1. item () | 2. vending machine () | 3. have no choice but to ... () |
| 4. use up () | 5. whole () | 6. based on ... () |
| 7. critic () | 8. literary art () | 9. fold () |
| 10. in use () | | |

- | | | | | |
|-------------|-------|------------------|----------|--------|
| a. ～をまるごと | b. 文芸 | c. 使い切る | d. 使用中の | e. 便利な |
| f. 批評家（評論家） | g. 品物 | h. ～に基づいて・～にならって | i. 自動販売機 | |
| j. ～を選択する | k. 畳む | l. ～以外に方法がない | | |



Reading



英文を読解し、内容を把握しましょう。

“My husband bought twelve of them at one time at a Japanese airport.” (a Chinese visitor) “I cannot find such cute items outside Japan. I’d like to import more of them.” (a Canadian visitor) Just guess what these items are. The answer is that they are *gacha* toy capsules. Also called *gachagacha* or *gachapon*, they are sold in vending machines, in which you put several coins.

5

Hundreds of these *gacha* vending machines are found in both Narita and Kansai International Airports. Travelers going back to their home countries have no choice but to use up their Japanese coins, so it is useful to buy *gacha* at these international airports. One traveler even bought a whole vending machine at a toy store in Tokyo and introduced it on his YouTube channel.

10

Originally, Japanese *gacha* vending machines were made in the 1960s based on American ones selling chewing gum balls. Instead of gum, a tin toy packed inside a capsule came to be sold in Japan. This sales method soon became popular. Indeed, Japanese are good at producing small, fine toys. Selling snacks along with small toys has also been quite popular here.

15

A critic of Japanese literary art once pointed out that Japanese people find great value in miniaturized things. Another scholar explained that the Japanese word for “beautiful” originally meant “small or little.” Japanese people are also said to like packing and folding in order to make things compact.

By the way, the Japanese word for “folding” is *tatami*. It also means Japanese-style mat flooring made of straw. Unlike a Western carpet, however, a *tatami* mat is stiff and cannot be folded. Why do Japanese people use the word “folding”?

20

The answer is that *tatami* mats were originally much thinner and similar to today’s *goza*, or Japanese-style straw carpets. They were usually folded when they were not in use. People came to call them *tatami*, or something which is folded.

25

NOTES Just guess: ～を当ててみなさい the 1960s: 1960年代 tin toy: ブリキのおもちゃ method: 手段
has also been ...: ～も昔からずっと～(現在完了形・継続の用法) scholar: 学者 flooring: 床材 straw: わら
stiff: 固い



Questions



以下の設問にチャレンジしましょう。

1. 第2段落 “it is useful to buy *gacha* at these international airports” とありますが、ガチャを買うのに便利なのが何故 “international airports” なのかについてをまとめた以下の文の () 内を、適切な日本語で埋めてください。

日本から自分の国に帰国する () は () を使い切ってしまいたいから。
すなわち、帰国してしまうと少額の日本円は自国の通貨に両替しにくいから。

2. 日本の *gacha* vending machine は何をヒントに、どのような変遷を経て登場したのでしょうか。それらが明らかにされている箇所を見つけて、本文中に下線を引いてみよう。そして、簡潔に日本語でまとめてみましょう。

3. 第5段落で “Why do Japanese people use the word ‘folding?’” とありますが、何故このような疑問が出てくるのでしょうか。簡潔に日本語で説明してみましょう。



True or False



本文の内容に合致しているものにTを、そうでないものにFを記しましょう。

1. () Many *gacha* vending machines are placed in Japanese international airports.
2. () A foreign YouTuber visited Japan and bought a *gacha* vending machine.
3. () Before 1960, Japanese companies invented *gacha* vending machines.
4. () According to a scholar, the Japanese word for “beautiful” means small or little today.



Making Sentences



本文を参考にして { } 内を並べ替えましょう。

1. 工場長は工場を閉鎖せざるを得なかった。
The { choice / close / had / to / no / manager / but } the factory.
2. 彼の、この論文における結論は事実に基づいていない。
His { was / on / conclusion / based / this paper / not / in } facts.



Focus on Grammar



「ナニ」となる**what**の他に「モノ」「コト」になる**what**に注意せよ。

1. Guess what these items are. (What are these items?)

その品物が何か当ててください(その品物は何ですか?) (疑問詞:「ナニ」)

2. What is important is to make up your mind.

重要なことはあなたが決心をすることです。(関係代名詞で先行詞を含む)

☞ポイント the thing(s) which ... (～であるところの「モノ」「コト」)と考える

3. I lost what money I had.

持っていた金を全て失った。(関係形容詞: [多くはないが] ～する全部の～)



Grammar Check



()に適切な英単語を下の語群から選んで補充しましょう。(使わないものもあります。)

1. あなたはこの課題をすぐに終わらせないといけない。

() you need to () is to () this task.

2. これが私を最も悩ませていることです。

This () () puzzles me most.

3. 彼は私に品物が何であることを聞いた。

He asked me what () () ().

what was Which do is item the things What finish

Part 2: Closer Look at Chinese Characters



Listening



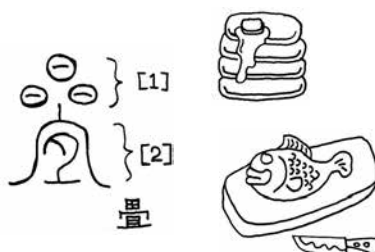
Listen to the narration and write the correct words in the blanks.



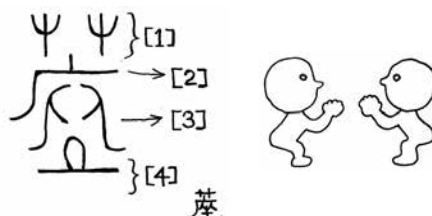
After that, answer the following questions.

Tatami (畳) means “folding” but a *tatami* mat is () fold. This is a paradox! But they are such common items that Japanese don’t think so hard about the meaning. This time, think hard sitting and meditating on *tatami*!

In the picture, part [1] means piling up similar items. Part [2] means delicious food on a chopping board. In combination, this character represents the action of making things compact. To make things compact, you sometimes need to fold up large things () pile up small things. This action of folding cannot be applied to *tatami*. But *goza* straw carpets, the original form of *tatami*, could be folded.



Then, () at *goza* (蓆). Grass in part [1] here means straw, a material for carpets. A roof in part [2], two people facing each other in part [3], and a column-shaped monument of the earth god in part [4] together mean a sitting space in a house.



NOTES paradox: 矛盾 meditate: 瞑想する pile (up): 積み重ねる chopping board: まな板 represent: あらわす
apply: 当てはめる material: 材料 roof: 屋根 column: 柱



Questions



1. In the second paragraph, why do people fold up large things?
 - a. In order to hide those things.
 - b. In order to carry those things.
 - c. In order to destroy those things.
 - d. In order to make those things compact.
2. What does the upper half of the Chinese character *tatami* stand for?
 - a. decoration
 - b. cake
 - c. piling movement
 - d. floor
3. In the Chinese character for *goza*, part [2] and part [3] together represent a house. Which section of a house does part [4] point to?



Chapter 2

Wax Food Samples and Chopsticks

日本の食品サンプルとお箸が海外で人気



東京の河童橋道具街や大阪の千日前道具屋筋は、プロの料理人やレストラン経営者が調理器具を買ったり、店の入り口で展示している食品サンプルを仕入れに行ったりする場所でした。近年、外国人観光客がこの食品サンプルに関心を寄せており、売り上げが伸びるにつれ、販売者側も土産用の食品サンプルの品ぞろえを増やし、業務用以外にプレゼントやブログの映像にするなどの用途で購入する人もいます。さて、こうした食品サンプルを扱う、ある店で売り上げ一番となっているのはナポリタンの手作りキットですが、日本人の購入者は意外な理由で買う場合が多いそうです。その理由とは何でしょう？

Part 1: Read about Japanese Culture



Words and Phrases



以下は本文に登場する英語表現です。日本語訳を下の語群から選び、その記号を入れましょう。

- | | | |
|------------------------|--------------------------------------|--------------------|
| 1. manager () | 2. purpose () | 3. specialized () |
| 4. attract () | 5. workshop () | |
| 6. compared to ... () | 7. have something to do with ... () | |
| 8. function () | 9. be fit for ... () | 10. disposable () |

- | | | | | |
|------------------|------------|----------|-----------|------------|
| a. 研究会・研修会 | b. ～に適している | c. 目的 | d. 計算 | e. ～と関係がある |
| f. ～を引きつける・引き寄せる | g. ～と比較して | h. 使い捨ての | | |
| i. (店などの) 経営者 | j. 専門的な | k. 構造 | l. 機能(する) | |